



THE BILINGUAL IMABARI INFORMATION ISSUE
I-NEWS 119 DECEMBER 2017 / JANUARY 2018 THE WINTER ISSUE

Table of Contents

1. City Map / 今治市地図
2. Table of Contents
3. To Hokkaido and Back
4. 北海道へ
5. School Clubs- who are they good for?
6. School Clubs- who are they good for?
7. 部活動って誰のため?
8. Haiku / 俳句
9. Stranger in my Homeland
10. 里帰りなのに、不慣れなことが。。
11. Photography~Un Ange A Ma Table
12. Photography~僕のテーブルの天使に
13. i-Voices
14. アイ・ボイス
15. Biscuits and Gravy
16. ビスケットとグレービーソース
17. Blanca's Book Review
18. ブランカのブックレビュー
19. DVD Recommendations/DVDおすすめ
20. Information
21. Member Groups and Corporations of ICIEA
22. City Map / 今治市地図
23. Member Spotlight / i-News Staff & Contributors

EDITOR'S MESSAGE

Kris Toryu

Whoosh! That's the sound of time flying. Another year is almost over and my 4-month stay in Canada is over halfway done. This last issue of 2017 has another eclectic variety of articles: A trip to Hokkaido; a critique of club activities and my own thoughts of living in Canada after a long time in Japan. Andrew's cover design inspired the i-Voices question 'what are three of your favourite things?' and Lee Anne provides a brief history of Southern cooking with a traditional recipe. I hope you enjoy. The issue can be viewed in colour at <http://iciea.jp>. Best wishes for 2018!

ヒューッ! 時が飛び去る音。また一年が終わりをつげ、私の4か月のカナダ滞在の半分が終わってしまいました。2017年最後の号もまた素晴らしい様々な記事に恵まれました。北海道への旅、部活動の批評、日本に長期滞在した後のカナダでの生活の感想など。アンドリューのカバーデザインから、「あなたのお気に入りの物を3つ挙げてください」という質問をひらめきました。リー・アンは伝統レシピと南部の料理の短い歴史を提供してくれました。楽しんでもらえると嬉しいです。この号はカラーでも見ていただけます。<http://iciea.jp>。2018年の皆さまの幸運をお祈りします。

クリス鳥生

訳: 羽藤りえ (Rie Hato)



About the Cover

Andrew Hofmann

Hello my fellow freezing Imabarians! I hope that this winter season finds you well and in good health. Hopefully all of you are huddled up inside a nice cozy room with a blanket wrapped around your shoulders and your feet toasting comfortably beneath a kotatsu whilst reading this. If not, I ask you simply, why not? Seriously. It's freezing. Grab a cup of cocoa and get underneath a kotatsu, now.

This month's cover is dedicated to Zeke Fagan, who wrote a wonderful article for i-News Issue 117 entitled Basketball is Life. I tried to include everything he mentioned within the cover: basketball, golden retrievers, and barbeque. Whether or not I was able to create his idea of a perfect world, I do not know. But what I do know is this: ball is love, ball is life. Or if nothing else, it was the inspiration for this cover.

So now I ask you, my dear frostbitten readers: what three things would make a perfect world for you? Do you also dream of a world full of golden retrievers, basketball, and barbecue?

表紙について

アンドリュー・ホフマン

寒さに凍えている今治の皆さん、こんにちは!この冬皆さんが健康に過ごせるよう願っています。できればこれを読んでいる間、素敵な暖かい部屋で肩から足まで毛布にくるまれて、こたつでぬくぬくしているといいのですが。もしそうでないなら、ただただ聞きます。どうしてそうしてないの?冗談抜きで。凍える寒さですよ。ココアのカップを持って、こたつの中に入って。今すぐ。

今月の表紙はi-News117号に「バスケットボールは人生」という素晴らしい記事を書ってくれたジーク・フェーガンに捧げます。バスケットボール、ゴールデンレトリバー、そしてバーベキュー。彼が話したこと全てを描こうと試みました。彼の理想とする世界をつくるのができたかどうかは分かりません。でもこれだけは分かります。ボールは愛、ボールは人生。とにかくそれが表紙のインスピレーションになっています。

さて、親愛なるしもやけの読者さん達にお尋ねします。あなたにとって、完璧な世界をつくる3つのものは何ですか?あなたもたくさんのゴールデンレトリバー、バスケットボール、バーベキューの世界を夢見ますか?

訳: 新田 真侑子 (Mayuko Nitta)

To Hokkaido and back

Nathan Williams-Prince

I went on a three month road trip to Hokkaido and back with my partner Saya, from June until August this year. I had two main reasons for wanting to do this road trip. Firstly, I wanted to know what alternative ways people are growing food and educating children in Japan, so I planned to visit many alternative farms and schools. Secondly, I wanted to settle down in Japan, so I intended to search for possible places to live, and talk to people about their experiences moving to and living in the countryside.

We left Imabari on May 29th and headed towards Tokushima. We had heard of Kamikatsu-cho, famous for promoting zero-waste living, and Kamiyama-cho, a rural area that is particularly open to people looking to settle down in the countryside. We also visited Tebajima, a small, very beautiful island with no cars and about 100 houses. We talked to many people about life in the countryside, and about our wish to live rurally. While visiting these places, and thinking about what people had told us, we found two points that made us feel less optimistic about rural living in Japan. Firstly, people have strong expectations and worries about other people. Secondly, people tend to be narrow minded, and closed to new ideas. These two points combined made us feel that we were expected to change ourselves and sacrifice our principles to fit in with others.

Up until this point, for a long time, I had dreamed of settling down in rural Japan. However, I clearly remember, after less than a week on the road, and feeling discouraged about countryside living in Japan, Saya and I started to seriously consider settling down in my home country, New Zealand.

Next, we took the ferry from Tokushima to Wakayama. In Wakayama we visited people who build their own houses out of earth, straw and wood. The self-built houses were so beautiful, like art that you live inside! We visited free schools, and we ended up volunteering at a free school for one week. The free school encouraged free play and study, democratic discussion and decision making amongst the students, and time spent outside and in nature.

On the road again, we visited and volunteered at various natural farms and permaculture farms. The people we met care about preserving nature, growing and eating food without using poisonous chemicals, and having fun. I would highly recommend visiting Komeichi Nouen in Wakayama, Akamejuku in Mie, and Shantikuthi in Nagano.

Over mountains and across valleys we drove through Nagano, and in the mountains of Niigata we visited a cafe/camp ground called GaiA. The couple who own GaiA are some of the most open people I have met in my life. Because of their openness, they always have travellers, teachers, musicians and all kinds of guests staying with them. Days are spent cooking on the campfire, doing workshops, making art and music, dancing, doing yoga, cutting firewood, farming and talking. GaiA is a truly unique place.

In Yamagata I stayed with a friend from New Zealand. He took us to a vegetarian restaurant where they grow their own vegetables from heirloom seeds, and they save and propagate the seeds. The owner is very knowledgeable about the history of vegetables in Japan, where the seeds came from and when they came. He is doing very important work by saving seeds and spreading knowledge.

Hokkaido was much like New Zealand. Long roads with few people, vast areas of nature and agriculture, and lots of dairy products and farms. The Hokkaido summer was cool and comfortable (outside of the cities). We stayed for 11 days in Hokkaido, and slept outside in our tent every night.

On our way back to Shikoku, we visited GaiA and Komeichi Nouen again. We reflected on conversations we had had with many people. A common thing that people said, which left an impression on me, was that Japanese people tend to feel that they have no voice, no power to influence the way things are in Japan. So, people either just follow everyone else, or, they do things their own way, with the help of friends, and without support from society or government. Several people said "Japanese people are like domesticated animals." I agree with them.

How about you? Do you follow orders unquestioningly? Have you thought about and formed your own beliefs and opinions? Do you avoid sticking out for fear of being hammered down? I wish my Japanese brothers and sisters would have the courage to think, speak and act for themselves... In conclusion, the biggest realisation I had from this trip is that I value the freedom, honesty and quality of life in New Zealand more than the harmony and convenience of Japan.



北海道へ

ネイサン プリンス

今年6月から8月までの3ヶ月をかけて、僕はパートナーのさやと二人で北海道まで行ってきました。この旅の目的は主に二つ。ひとつは、日本の食と教育に関するオルタナティブ、既存のものとは異なる選択肢としてどんなものがあるかを知ることでした。ですから、そういった農園や学校をたくさん見て回りました。日本に永住したいと考えていたので、住む場所の候補地を探すことがもうひとつの目的でした。田舎に引っ越して暮らしている方々の経験を実際に聞いてみたかったのです。

5月29日、僕たちは今治を出発し徳島に向かいました。廃棄物ゼロ推進で有名な上勝町と、移住者にとってもオープンなことで知られる神山町のことが気になっていたからです。また、車が1台もなく戸数100ほどの、小さくてとても美しい島、手羽島にも立ち寄りました。田舎での暮らしについて、また、田舎に住みたいという僕たちの希望について、たくさんの人々と語り合いました。こういった場所を訪れ、話を聞いてみて、日本の田舎で暮らすことについて楽観的でいられなくなる要素が2つ出てきました。まず、地域の人々は他人に対して強い期待と不安を持っているということ。そして、偏狭で保守的な傾向にあるということです。それを考えると、周囲との調和を保つためには、自分を変えたり自分たち自身の信条を犠牲にしたりする必要があるのだと考えるようになりました。

それまで僕は長い間、日本の田舎に暮らすことを夢見ていました。しかし、旅に出てから1週間もたたないうちに、その夢がしぼんでいったことをはっきりと覚えています。僕とさやは、僕の故郷であるニュージーランドで暮らすことを真剣に考えるようになりました。

次に、徳島からフェリーで和歌山に渡りました。和歌山では、土とわらと木を使って、自分たちで家を建てたという方を訪ねました。その手作りの家はとても美しく、彼らはまるで芸術作品の中に暮らしているようでした！フリースクールにも行ってみました。結局そこで1週間ボランティアをすることになりました。そこでは、自由に遊び、自由に学び、生徒たち同士で議論し決定するようになっていました。そして、屋外の自然の中でたっぷりと時間を費やしていました。

再び移動し、さまざまな自然農園や持続可能型農園を訪れ、ボランティアとして働きました。そこで出会った人々は、自然保護への意識が高く、有毒な化学物質を使用していない作物を育てて食べることを楽しんでいました。和歌山県の米市農園、三重県の赤目自然農塾、長野県のシャンティクティに是非行ってみてください。

山を越え、谷を越え、長野県を抜けて、新潟県の山あいにあるGaiA というカフェ、キャンプ場に行きました。GaiAを経営されているご夫婦は、僕が人生で出会った中でも最もオープンなご夫婦でした。その人柄に引き寄せられたたくさんの旅行者、教師、ミュージシャンなどなど、さまざまなゲストでいつもにぎわっていました。キャンプファイヤーで料理を楽しんだり、ワークショップをしたり、芸術や音楽の創作活動をしたり、踊ったりヨガをしたり、薪割りをしたり農作業をしたり語り合ったり。GaiAは本当に唯一無二の場所でした。

山形では、ニュージーランドから来た友人と合流しました。彼は僕たちをベジタリアンレストランに案内してくれました。そこでは、種から育てた日本の在来野菜を食べることができます。在来野菜の種を守り、また、その大切さを広く知ってもらう活動をされています。オーナーは日本の在来野菜の歴史をとてもよくご存知でした。それぞれの種がいつ、どこから伝わったのか教えていただきました。在来作物を後世に残すというとても大切な活動をされているオーナーでした。

北海道はニュージーランドによく似ていました。延々と続く人気のほとんどない道、広大な自然と農場。北海道の夏は涼しく快適でした。（市街地以外）北海道には11日間滞在しましたが、毎晩テントの外で眠りました。

四国へと戻ってくる途中、GaiA と米市農園にもう一度立ち寄りました。たくさんの方々と会話をもう一度振り返りました。みんなが共通して言っていたことで僕の印象に残っているのは、日本人には、日本の現状を変えようとする声も力も、自分たちにはないと思っている人が多い、ということでした。だから、みな、周りの人のやり方に従うか、自分たちのやり方を通すとしても、社会や政府に訴えようとはせず、友人の助けを借りています。「日本人は飼いなされたペットのようだ。」と何人かの人に言われました。僕もそう感じています。

みなさんはどうでしょうか。疑問を抱くことなく指示に従いますか。みなさん自身が自ら考えた自分なりの信念や意見を持っていますか。打たれるのが怖いから出る杭になることを避けますか。家族のように思っている日本のみなさんには、自分自身のために考え、発言し、行動する勇気を持ってもらいたいと僕は願っています。最後に、この旅を通して僕が得た一番大きな気づきは、日本の調和と便利さよりも、ニュージーランドの自由と率直さと生活の質の方が、僕にとってはより価値があるということでした。

訳: 小越二美 (Fumi Kogoe)



School Clubs - Who are they good for?

Nathan Crocker

The benefits of club activities are obvious. They give students the opportunity to pursue hobbies and make friends. They encourage co-operation and team building. Many of them encourage exercise. And, the kids aren't at home getting into trouble. They say "the devil finds work for idle hands." However, there is something in the implementation of school clubs, and the time that students spend in club activities, which (as a foreigner) I'm struggling to understand.

The first surprising thing is the amount of time spent by students at their club activities. I hear, mostly from my students, that club activities are generally for two hours after school, and about four hours on a Saturday or Sunday. High school and junior high school students have so little free time. They're often in my last lesson of the day. Having left home before 8 a.m., they've gone from school to their club activity at 3:30. From there, they've gone to juku. And then they've rushed from juku to their English conversation class. When do these students get a chance to relax? This child (young person) is going to get home at 9 p.m., and start their homework and study for the day. I've been told by junior high school students that their usual sleeping hours are from 2 - 6 a.m.

Most of these clubs are supervised and administered by a teacher, who watches and gives tips at practice, and drives the students to competitions or events. We all know how busy teachers are. In dealing with helicopter parents, administering clubs, and planning for events, it must seem like the actual teaching of the lessons is the easiest part of their day. It's naive to think that the "extra duties" performed by teachers are not detracting from their ability to teach the best lessons possible.

The way I look at it is this. The greatest stakeholders in the student's education are the students, the parents, and the teachers. I wonder which of these groups the current system of clubs benefits.

It puts stress on the students who don't get to use that time for study. Homework and study time must be made

up somewhere else in their day. Too often it is made up late at night.

Parents must regret that up to sixteen hours per week of their child's time is made up of club activity and not study. They must be anxious that their child has to stay up late into the night to finish their homework or do enough study.

The teachers seem like the real losers in this situation. After a day teaching the regular lessons, they must spend time speaking to parents and administering club activities, which often reach into their weekends. By the time they get home at the end of the day, they still have their lesson marking and report writing to do.

I once had a junior high school student tell me that he was only six months into the first grade and he already hated the tennis club. It became a bit of a joke in our lessons. "How are you?" I'd ask every week. He'd respond, "I hate tennis. I hate tennis club. But otherwise good." Finally, I suggested to him that, surely, if he told his parents how much he hated his club, that he had made a horrible decision at the beginning of his junior high school life, they could talk to the school and let him quit, or change clubs. He responded that it looks bad on an academic record. He was concerned that a prospective university might look at his application and say, "I see you didn't stick out your tennis club for three years in junior high school- I'm afraid we don't have room for rebels and delinquents at this university." Yes, I'm being flippant here. But that's because I think it's absurd that a university would be petty enough to penalise somebody for a mistake they made when they were thirteen years old.

While planning this article I asked a Japanese friend about the positives of school clubs. She said that one of the most important things that students learned from their club activity was "grit", the ability to stick at something, for three years, whether you want to or not. Parents want to see that their child has the ability to stay committed to something, even if they are not enjoying it. When it's cold and raining, and you don't want to go to practice, you go. When you've got tests and other deadlines, you still go. When you're getting towards the end of junior high school, and all the initial interest you had in the

club has been sucked out of it, and you'd rather bang your head against a wall than do this activity any more, you still turn up, every day. This answer surprised me. Although I can see the appeal of developing that kind of tenacity, surely, I thought, parents would prefer that their kids were doing something that they enjoyed and was meaningful to them.

School clubs have many positive points, as stated at the beginning of this article. However, I think that a few modifications to the rules surrounding clubs would make a big improvement in the happiness and well-being of the students. Why not let the students change clubs every year? This will still encourage the kids to stick at something for a year, but it won't lock them into their decision for three years. It also takes into account the fact that there is a big difference in character between a twelve-year-old and a fifteen-year-old. This will also give the students the opportunity to try a few different club activities. Another idea is an opt-out option. If the student doesn't like the club that they've picked, they have the opportunity to change their choice during the first two months of the year. Lastly, a more radical idea. If the student can demonstrate that their own hobby / (non-school) sport / part time job / rock band is fulfilling the criteria of a club activity, they could be excused from club activity altogether.

In the first paragraph of this article I used the proverb, "the devil finds work for idle hands," suggesting that people with nothing to do are more likely to get into trouble. I would like to suggest a quote by Plato, "Necessity is the mother of invention," and end with the thought that if we don't give our kids the opportunity to get bored, we'll never see the wonders they might create to overcome their boredom.



部活動って誰のため？

ネイサン・クロッカー

学校での部活動はいいことづくしだ。趣味に打ち込み、新たな友達を作る場となり、また力を合わせてチームを作ることを学び、運動にもなる。早々に帰宅して、ゲームにふけったりネットで良からぬサイトを見つけたりといった問題もない。「小人閑居して不善をなす」という言葉があるくらいだ。とはいえ、部活動のありかたや、それに費やす時間の長さについては、(外国人からすると)なかなか理解できないところもある。

まず驚いたのは、生徒たちが部活動に費やす時間の、その長さだ。僕の英会話の生徒たちによると、部活動の時間は、平日の放課後に2時間、さらに土曜か日曜に4時間とのことだ。中学生や高校生には自由な時間なんてほとんどない。僕のレッスンに来るのも、だいたい一日の最後の枠だ。朝8時に家を出て、3時半まで授業、放課後部活をしてから塾へ、さらに塾から英会話学校に駆け込んでくる。こんなのですりラックスする時間があるんだろう。まだ子どもなのに、午後9時にやっと帰宅したら、今度は宿題や勉強に取りかかることになる。中学生から聞いたけれど、彼らの睡眠時間は午前2時から6時なんだそうだ。

部活動のほとんどは、教員が管理監督をする。練習を見守り、指導をして、大会や行事の際には送り迎えもする。日本の教員がどんなに忙しいかはよく知られたことで、モンスターペアレントに対処したり、部活の顧問に行事の段取り……メインの仕事である授業の時間が、一番苦勞のない時間に思えてしまうほどだ。これらの“プラスアルファの仕事”が教員にのしかかってもなお、ちゃんと最高の授業ができるなんて、簡単には言えないと思う。

僕はこんな風に考えた。子どもの教育に利害関係のある、子ども、保護者、教員のどのグループが、いまの部活のやり方で恩恵を受けているんだろう。

部活の時間を勉強に回せない子どもは、宿題や勉強の時間を一日の中の他のどこかで作らないといけなく、それはほぼ夜遅い時間になり、そのことがストレスとなる。

親としては、子どもが週に16時間も勉強でなく部活動に費やすのを惜しいと思うだろうし、宿題や勉強のために夜遅くまで起きているのは心配なことだろう。

教員に至っては、一番割が合わないように見えてしかたない。朝から午後まで授業をすませたその後に、保護者との面談、部活の顧問(これは週末にまで及ぶけど)が待っている。やっと一日が終わって家に帰っても、テストの採点や報告書の作成など、持ち帰りの仕事がある。

僕の中学一年生の生徒で、入学して半年だけど、早くもテニス部が嫌になってしまった男の子がいた。それでこんなおかしなやり取りをするようになった。レッスンのとき、いつも「調子はどう？」から始めるんだけど、彼の答えはこう。「僕はテニスが嫌いです。テニス部が大嫌いです。それ以外はいい感じです。」テニス部が嫌でしかたないこと、入学したときの選択が間違ってたことを、親にちゃんと話せばどう？とある日提案してみた。きっと学校に相談して、テニス部をやめるとか他の部活に移るとか、考えてくれるよ、と。でも彼は、内申書にひびくことを気にしていて、将来大学を受験するとき、出願書を見てこう言われるんじゃないかと心配していた。「中学校で三年間部活を続けられないような、反抗的で素行の悪い方には、来ていただかなくて結構です。」まあこれはちょっと大げさだけど、13歳のときの選択ミスを問題視するなんて、大学はそこまでちまちましてないと思うんだけどなあ。

この文章を書こうとしたときに、ある日本人の友達に、部活のいいところって何？と聞いてみた。彼女の答えは驚くべきもので、一番は「根気」、つまり望むと望まざるとに関わらず、とにかく三年間何かを続ける力がつくことだそう。親としても、たとえちっとも楽しくなくても、何かをやり抜く力を子どもに持ってほしいと願うみたいだ。寒かろうが雨の中だろうが行きたくなかろうが、とにかく部活に行く。試験でも何かの締め切り前でも、行く。中学校も終わりに近づいて、部活を始めた頃のおもしろさもすっかりなくなって、これ以上部活をするなら、壁に頭を打ち付けてたほうがマシと思っても、それでも毎日、行くものなんだと。これには驚いた。こういう粘り強さというのか、それを伸ばすことは確かに望ましいことだとは思うけど、せっかくなら、子供には好きなこと、本当に意味のあることに時間を投じてほしいと、親は思うんじゃないだろうか。

最初に言ったように、部活動にはたくさんのいいことがあるとは思うけど、ルールをちょっと変えるだけで、子どもがもっと楽しく、幸せに過ごせるような、大きな変化があるんじゃないだろうか。毎年部活を変えるってのはどうだろう。一年間、ちゃんと継続する力をつけながらも、三年間ずっと最初の選択に縛られることはない。12歳と15歳じゃ考え方も大きく変わるし、いろんな種目にチャレンジできる。あと、お試し期間を設定するのはどうだろう。最初の二カ月間は、自由に部活を変更できる、というように。最後にちょっと奇抜なアイデアだけど、もし生徒が趣味でも部活外のスポーツでも、なんならバイトでもロックバンドでも、部活なみの価値があると証明できるのなら、部活動は免除、という手もある。

「小人閑居して不善をなす」つまり、暇だとロクなことがない、って意味のことばを最初に紹介したけど、退屈な時間がなければ、子どもたちがその退屈を打ち破るような何かを創造することもない、って考え方もある。プラトンの言葉「必要は発明の母」のようにね。

訳:クロッカー 梨奈 (Rina Crocker)



WINTER HAIKU

天 光 雲 彩

富田 重雄 (Shigeo Tomita)

How do you celebrate Christmas in your country? New Year's day is also very important for Japanese people. We have many things to do at the end of the year.

in the snow
the mountains are purple
this evening
Shiki Masaoka (Japan)

雪ながら 山紫の 夕べかな
正岡 子規(日本)

“ my comb “
makes my dream return
New Year's mirror
Kimiyo Tanaka (Japan)

過ぎし日の 夢よ再び 初鏡
田中 喜美代(日本)

Christmas trip
enjoying sunrise
in side-mirror
Archana J Kurita (India)

クリスマス 旅のカーミラーに
日が昇る
アルチャナ・クリタ (インド)

1000 stairs up
challenging in the temple
New Year's dawn
David McMurray (Canada)

初明り 千の石段 踏みしめぬ
デイビッド・マクマレイ(カナダ)

during winter
the cold wind hurts my face
riding bike
Alexander Cannon (U.S.A.)

北風に 向かふ銀綸 頬痛く
アレクサンダー・キャノン
(アメリカ)

Jizo san
sleeps comfortably
woolen cap over eyes
Miyoko Iwasaki (Japan)

冬帽子 まぶかに眠る 地藏さま
岩崎 美代子(日本)



Stranger in my Homeland

Kris Toryu

Making the decision to move back to Canada (temporarily) was pretty easy. I thought about why I wanted to go (so my children would have the opportunity to attend school and improve their English skills); where to live (with my sister's family); what I would do with my time (look after my 3-year-old nephew/study Japanese/catch up with family/nap?). But what I didn't think about was what it would be like to move back 'home' nearly 18 years after I left. Sure I visit every year, but there's a difference between visiting and living.

I look like I fit the part of the average Canadian, but I have become used to life in Japan. I've forgotten how some things are done in Canada or life has changed here in the years that I've been away and I just don't know how things are done anymore.

So I've found myself having feelings of being out of place, not quite sure what I'm doing sometimes.

Most are small everyday things. The other day, as I was driving and wanted to merge into a lane of traffic, a car slowed to let me in. I wanted to bow or flash my hazard lights at them as a 'thank you', but realized that would be weird. But what do I do? Same goes for cars stopping to let me cross the street. They probably think I'm an idiot bowing as I hurry across.

Going shopping is a little different. It starts with the shopping carts. Generally, the carts (which are the size of a small Japanese car) are locked together to prevent theft. You need a \$1 coin to unlock your cart, which you get back upon returning it. Every time, I forget that I need this and have to stand there rummaging in my wallet hoping I have the kind of coin I need, while the Canadians hurry by, insert coin and go. Inside the store, it's a little overwhelming. The size is rather larger than I'm used to and I don't know where anything is. I wander around looking carefully at all the shelves hoping to find what I need. Once at the register, paying can be tricky. While here, I prefer to pay with my

credit card, but some stores only accept Mastercard, while I have Visa. I feel a little foolish when I'm told I need to use a different form of payment.

Usually communication is not a problem, but occasionally someone uses an expression that I don't know. Language does change and after so many years, there are some new expressions. It usually doesn't affect the main point so it's easy to just smile and pretend I understand (after living in Japan, I'm pretty good at that) but sometimes I ask. The other day, my sister, who had taken a cookie I made for her lunch, texted me 'This cookie tastes like more'. I asked 'more what?' She said it was an expression meaning it tastes so good, she wants to eat more. Oh, I have no idea.

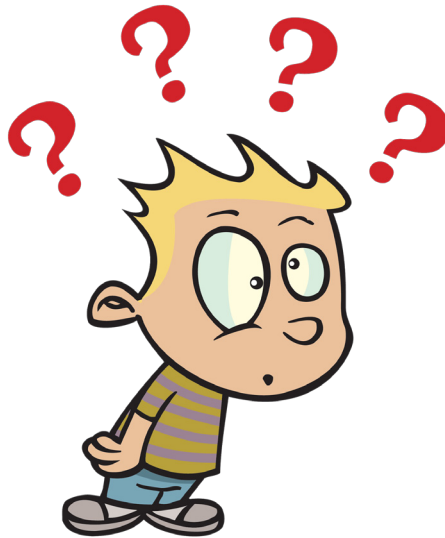
Another thing I'm not used to is all the hugging! When I make my yearly visit, it seems natural to greet family and friends

whom I haven't seen in over a year or more, but hugging someone I just saw last week? I have to remind myself 'oh right, now we hug again!' It's just not a habit I have.

Tattoos are much more mainstream here than in Japan. I don't have a problem with them the way some Japanese might, but because I live in Japan and don't see them regularly, I feel like a tourist gawking at the sites when my waitress has so many and I'm trying not to stare.

Finally, sometimes it's the little missing commonplace Japanese things that I never think about that I suddenly notice aren't there. When I pay with cash and there's no tray to put my money. Or no hot towels or free glasses of water when I sit down at a restaurant. There's no cold, unsweetened tea at the convenience store.

Of course, all of these things are small and insignificant. They are easy to get used to and change. But they do make me realize that I have changed and although my passport says I'm Canadian, after 18 years in Japan, I'm a little Japanese too.



里帰りなのに、不慣れなことが。。。

鳥生 クリス

カナダにしばらくの間(一時的に)里帰りする事にしました。私の子供たちを学校に通わせて、英語のブラッシュアップをはかるのにいい機会だと思ったからです。私たちは、妹の家族と一緒に暮らし、3歳の甥の世話をしたり、日本語の勉強をしたり、しばらく会っていなかった家族と旧交を温めたり、昼寝も?したりすることに時間を使いたいな、と思っていました。でも、約18年前に故郷を離れて、戻ってくるのはどの様なものだろうと考えはしていませんでした。確かに、毎年故郷に帰ってはいますが、ただ訪問するのと、住んでみるのとでは少し違うんです。

私は平均的なカナダ人のように見えますが、どうも日本で暮らしたに慣れすぎてしまったようです。カナダで、どんなふうになっていたのか思い出せないことがいくつかありました。またはカナダでの暮らし自体が、私が離れて何年もたつうちに変わってしまったのかもしれませんが。どの様にすればいいのかわからない事がありました。それで、なんだか、場違いな感じがあります。私が時々する事がこれでよかったのかなと思います。

ほとんどは日々の些細な出来事です。先日、車を運転していた時、車線を変更しようとしたら、後ろの車がスピードを落として車線に入れてくれました。私は、ちょっと会釈をしたり、「ありがとう」という意味でハザードライトを点滅したりしたかったのですが、これはおかしいことだと気が付きました。じゃあ、どうしたらいいのだろう。同じことが私が道路を横断するときに止まってくれる車に対しても当てはまります。彼らはおそらく、私が歩道を急いで渡りながら、なんか間抜けな会釈をしていると思うのかもしれませんが。

買い物も少し違ってきます。まずはショッピングカート。通常カートは、日本の軽自動車くらいの大きさがあり、盗難防止のためにかぎがかけられています。1ドルコインを入れるとロックが解除されます。1ドルはカートを返すと戻ってきます。毎回、私はこのことを忘れてしまい、カナダ人たちが、さっさとコインを入れてカートを持っていく傍らで、財布をひっくり返して1ドルコインを探していました。お店の中はちょっと圧倒されます。私が慣れ親しんできたサイズよりは大きく、何がどこにあるのかわかりません。ほしいものを探して、棚を注意深く探していきます。レジでの支払いはちょっと厄介です。ここでは、私は私の持っているビザのクレジットカードを使いたいのですが、お店の中にはマスターカードしか使えないところもあります。別の支払い方法でと言われた時にはちょっと恥ずかしいです。

英語での意思疎通には問題がありませんが、時々私が知らない表現を使ったりする人もいたりします。言語は変わっていきますね。何年もたつと、いくつかの新しい表現があったりします。本筋を話す分には影響がないので、ただ、微笑んで、わかったふりをします。(日本に住んでから、このわかったふりは上手になりました。)が、ときどきは、尋ねます。先日、私が、妹のランチ用に作ったクッキーを持って行った妹が、'This cookie tastes like more'とメールをしてきました。「え?なに?」「moreってなに?」とたずねると、彼女はすごくおいしいよっていう表現で、おいしいからもっと食べたいということを表現してる。」と教えてくれました。全然わからなかった。



もう一つ慣れないのはハグです。一年ぶりとか、もっと久しぶりに会った時に家族や友人と挨拶の時にハグするのは、私にとっては自然なんですが、先週あった人と

でもハグをします。自分で心にとめておかなくては。「あ、そうそう、ここでもう一度ハグする、と。」私が思っている習慣とはちょっと違うようです。

タトゥーは、ここでは日本よりもずっと主流になっています。日本人が持つかもしれないような不都合な問題はこちらではありませんが、私は日本に住んでいるので、これほどタトゥーを見かけることはありません。レストランのウエイトレスが、たくさんタトゥーをしているのをぼかんと口を開けて観ている旅行者の気分です。でも、じっと見ないようにしています。

最後になりましたが、日本では、ごく当たり前にあるべきところにあるのに、ここにはないことに気付いた物があります。たとえば、現金で支払いをすると、日本ではお金を置くトレイがありますが、こちらではありません。レストランの暖かいおしぼりも、無料のお水のサービスもありません。コンビニには 冷たくて、甘くない紅茶はありません。

もちろんこれらの事はたいした事ではありません。慣れるのも簡単です。けれどもこれらのことで、パスポートにはカナダ人と記載されている私ですが、18年間、日本に暮らし、少し日本人ぽくなったのかなと思ったりしています。

記: 柳原美智恵 (Michie Yanagihara)

Un Ange A



Ma Table



In my life, I love two things: taking pictures and eating good food.

When I mention good food it's really good food, very tasty. You don't just find this kind of food on the corner of a street. you have to research the best places by yourself or buy a good book about fantastic restaurants.

There are some very famous books that can advise you about the very best places. But most of the best recommendations come from people you know.

Good restaurant advice from friends or family is the best you can get.

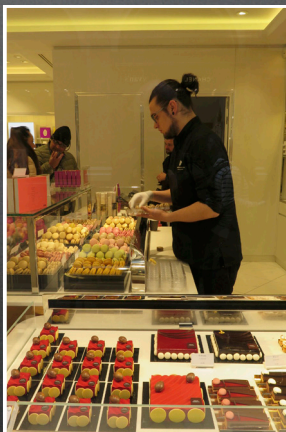
If you have any suggestions, tell me! They will be welcomed.

人生において愛していることが二つ。写真を撮ること、そして美味しいものを食べること。僕が美味しいものというのは本当に良質で良い味の料理だ。こういった料理には街角でそう簡単には巡りあわない。自分で最高の場所を調べるか、素晴らしいレストランを紹介する良い本を買わなくちゃいけない。飛び切りの場所を教えてくれる有名な本はいくつかあるけれど、最高のお勧めというのは往々にして周りの知り合いからのものだったりする。

友だちや家族からの良いレストラン情報が最高のアドバイス。

どこかお勧めがあったらぜひ僕に！ご提案歓迎します。

訳：笹間佐和子 (Sawako Sasama)



i-Voices

What are 3 of your favorite things?

あなたの好きなことを3つ挙げてください。

1. To read a book while drinking coffee
2. To study Chinese
3. To visit temples in Kyoto

1. コーヒーを飲みながら読書する。
2. 中国語を勉強する。
3. 京都でお寺巡り

H.O.

1. Cycling; I can feel the transition of the seasonal scenery.
2. Enjoying gourmet food
3. Hot spring

1. サイクリング 季節の景色の移り変わりを感じられる
2. おいしいものを食べる
3. 温泉

K.A.

1. My cat makes me happy because he is so cute.
2. My boyfriend makes me happy because he is so cute.
3. Shopping makes me happy because I can buy cute clothes.

A.L.

1. 私のネコはとても可愛いので、私を幸せにしてくれます
2. 私の彼はとてもハンサムなので、私を幸せにしてくれます
3. 買い物に行くと、とても可愛い服をえるので、私を幸せにしてくれます。

1. I like sports, especially aerobic dance.
2. I like traveling. Encountering beautiful nature and tasty wine is wonderful.
3. I like to study English, however, it takes me forever to improve. I want to become friends with English native speakers.

1. スポーツが好きです。特にエアロビックダンスが好きです。
2. 旅行が好きです。美しい自然と美味しいワインに出会えたら最高です。
3. 英語の勉強が好きです。しかし英会話がなかなか上達しません。ネイティブスピーカーと友達になりたい。

T.T.

1. Eating
2. When I'm feeling up for it, I enjoy cooking various dishes
3. Traveling. I would like to visit every festival all over Japan.

1. 食べる
2. 身体が元気であれば色々なお料理を作りたいです。
3. 旅行。日本中のお祭りを訪ねて行きたいです。

F.K.

1. To read haiku composed by other people. I like to compose haiku myself, too.
2. To see beautiful scenery and nature
3. To encounter tasty food and interesting people.

1. 人の俳句を読んだり、自分でも作ってみること
2. 美しい景色や自然に接すること
3. おいしい食べ物や面白い人物に出会うこと

S.T

1. I like playing golf. I'm good, I think. :)
2. I train for marathons. After every training, I'm filled with a feeling of accomplishment.
3. I like drinking. I drink for a while and talk a lot.

1. 私はゴルフが好きです。まあまあ上手にプレーできます。
2. 私はマラソンの練習をしています。毎回練習が終わった後強い達成感があります。
3. 私はお酒を飲むのも好きで、結構長時間飲みます。飲んだらよくしゃべります。

B.T.

1. My favorite thing is Earl Gray tea. Sitting in a rocking chair, looking at the flowers of my garden, drinking tea while listening to my favorite music, this is bliss.
2. Electronic dictionary is the best. It's easy to find the meaning of new words or vaguely remembered words. If I'm searching for words, I can make connections to words that I don't remember or find related words. I really enjoy this and time goes by quickly.
3. I am very happy when I chat with my friends, watch movies, and am full of laughter.

1. 私のもっとも好きなものは、アールグレイティーです。好きな音楽をかけ、ロッキングチェアに座って庭の花を見ながら紅茶を飲む。これこそ至福のひとつです。
2. 電子辞書は最高。新しい言葉を見つけたり、わからない言葉の意味を調べることも簡単だ。思いつくままに、言葉から言葉を探して電子辞書サーフィンをするとうつらうつらと時間を忘れて楽しくなる。
3. 友達とおしゃべりしたり、映画を見たりして、笑いが満ち溢れていると、とても幸せです。

M.K.

1. Preparation for trip. I especially enjoy shopping, while thinking about what I'll need during the trip.
2. Getting up early. (Except winter) I feel like my body and soul are purified by the fresh morning air. Moreover, I feel I become a wise person.
3. Browsing in a stationary shop. My place is a bit overrun with cute pens, paper, tape and so on.

1. 旅行の準備。特に旅先で必要なものを想像しながらのショッピング。
2. 早起き(冬は除く)。朝の空気で心身が浄化されたかのように感じる。おまけに賢明な人になったかのように感じる。
3. 文房具屋さんをウロつくこと。おかげで家はかわいいペンや紙やテープでちらっている。 S.S.

3 favorite things that make me happy are: Netflix, food, and friends (not exactly in that order of course haha). I'm a sucker for just hunkering down and binge-watching movies and TV so I really enjoy Netflix. Food just makes me happy that I literally dance in my seat when my hunger is satisfied. And of course the friends I have just help me enjoy my time. We don't have to do anything specific, just share memories. C.O.

私を幸せにする3つのこと: ネットフリックス、食べ物、そして友だち。(もちろんこの順番というわけではないです。笑) 家にこもって、映画やテレビを一气見するのが好きでたまらないので、ネットフリックスは相当楽しんでます。食べ物も私を幸せにしてくれます。実際、空腹が満たされる時には、食卓のイスでダンスしてしまうほどです。そして言うまでもなく、友だちは私を幸せにしてくれます。何も特別なことをしなくても、ただ一緒に思い出を共有するだけで充分です。

1. Eating out for delicious and reasonable food.
2. Shogi. When I was an elementary school student my aunt taught me how to play. Since then, I've been hooked.
3. Excursion trip. Since I was raised in the country side, I like to go and feel the urban atmosphere.

1. 美味しくて安い食べ物を発見して、食べ歩きする。
2. 将棋。小学生の時、おばさんから教えてもらって夢中になった。
3. 小旅行。田舎育ちで都会へのあこがれで、都会の雰囲気を楽しんでいる M.K.

1. My marmalade season is coming. During winter time, I make many jars of marmalade from different kinds of oranges. While stirring after pouring the sugar into the pot, the color suddenly changes into bright orange, like sunlight. I love this moment. It's my favorite time.
2. I walk my dog every day. He is naughty yet adorable, like a two year old child. I never tire of looking at him. Walking with him is a lot of fun.
3. I dare to say studying English is one of my favorite things. I have learned new things and met new people through studying English. It's sometimes hard for me to see any improvement in myself, but then at that time, talking with English friends cheers me up.

1. 冬の間にはいろいろな種類のオレンジからマーマレードを作ります。鍋の中に砂糖を入れてかき混ぜていると、突然色が太陽の光のような明るいオレンジ色に変わります。それが私の大好きな時間です。
2. 毎日、愛犬の散歩に行きます。いたずらっ子でとてもかわいくて、わたしの孫みたいです。一緒に歩くのはとてもおもしろい。楽しい時間です。
3. 英語を勉強することは、わたしの大好きなことのひとつです。時々、意欲がなくなってしまうますが、そんな時、英語を通して出会った友だちが励ましてくれます。 M.M.

1. I like taking photos for my blog and facebook, especially food pictures.
2. I like talking with my friends over a cup of coffee at my favorite coffee shop. For example, at Umino mieru café.
3. Lastly I like watching the sunset with my family at Kamoike beach.

1. ブログやフェイスブックに載せる写真、特に食べ物の写真を撮ることが好きです。
2. お気に入りのカフェで、コーヒーを飲みながら友人とおしゃべりするのが好きです。例えば、海が見えるカフェなど。
3. 鴨池海岸で、家族と一緒に夕日を見ることが好きです。 T.S.

1. Traveling
2. Hiking
3. Watching movies

1. 旅行
2. ハイキング
3. 映画 H.T.

1. Shigin (a type of poetry usually chanted)
2. Senryu (humorous haiku)
3. Traveling with my family

1. 詩吟
2. 川柳
3. 家族旅行 K.E

1. Yakitori
2. Kotatsu
3. Beer D.W.

1. 焼き鳥
2. こたつ
3. ビール



訳: 藤倉晶子 (Akiko Tokura)



Biscuits and Gravy: a Southern Comfort

Lee Anne Ledwell

When asked to bring something for a potluck at the end of the ICIEA Japanese class, my first instinct was to share something specific to my region of America. I am from Tennessee, a part of the Southern region known as just “the South.” My favorite part of waking up on a Sunday as a kid was that smell of freshly baked biscuits and the sound of sausage popping in the skillet. I’m not a morning person, but it was worth waking up for especially since it was normal to take a nap after such a heavy meal. (Becoming sleepy and taking a nap after a meal is called going into a food coma. And I was the food coma queen!) The typical Southern breakfast is biscuits and gravy, fried or scrambled eggs that are cooked in butter rather than oil, and seasonal fruit. The biscuits (and gravy provided by Allie Lewis, another Tennessee native) were a hit at the potluck, so they’re sure to be gobbled up in your home as well!

Biscuit recipe: 6-8 biscuits

Ingredients:

2 cups flour

1/4 cup shortening or cold butter

2/3 cup milk (might not use all of it)

Directions:

1. Grease your baking sheet
2. Put flour in large bowl.
3. Cut shortening into flour with dull knife until small crumbs form. (For flakier biscuits, don’t mix a lot.)
4. Little by little, add the milk and stir with fork until it becomes a moist, sticky dough.
5. Put a small amount of flour into the palm of one hand (to prevent sticking) and pick up desired amount of dough with other hand.
6. Mold into a ball then pat to flatten just a little. (The trick to making good biscuits is to not handle the dough too much.)
7. Bake for 8-10 minutes at 245 degrees Celsius. (For softer biscuits, place the biscuits close together)
8. Cut open and add desired topping (I recommend either gravy, jam and butter, or sausage and jam.)



Gravy recipe:

Ingredients:

12 ounces raw sausage (If you can’t find raw sausage, you can use ground beef or pork and add your choice of spices. If you use pre-cooked sausage, just chop it up into small pieces and use more butter. The point of this meal is to just use what you have available.)

3 tablespoons butter

1/4 cup flour

3 cups milk

Salt and pepper to taste

Directions:

1. Cook sausage in large, deep skillet, breaking it up into small pieces.
2. Remove sausage, leaving the drippings in the pan.
3. Stir in the butter until melted.
4. Add flour, and stir until smooth. Reduce heat to medium, and cook until light brown.
5. Gradually whisk in milk, and cook until thickened.
6. Season with salt and pepper, and stir in cooked sausage.
7. Reduce heat, and simmer for 12 to 15 minutes. (If gravy becomes too thick, stir in a little more milk.)

After the American Revolutionary War (1775-1783), the South became deprived of resources, so their meals became cheaper. They used what little they had to make a delicious meal: biscuits and gravy. If you look at the ingredients lists, you’ll notice they are both essentially made of the same things. Despite the low cost, it was filling enough to prepare for a long, hard day of working in the fields. Most Southerners no longer work on farms and don’t need a meal with such a high caloric intake; however, you can still find biscuits and gravy in restaurants and homes all across the South. And everyone you meet will swear their family recipe is the best. The most popular Southern food chain restaurant is Cracker Barrel, which serves a side of biscuits with your meal: breakfast, lunch, or dinner. This has even inspired McDonald’s and other large chains to serve biscuits on their breakfast menu. If you ever get the chance to visit America, please come on down to the South and fill up on some good ol’ home cookin’. You’ll surely enjoy our famous “southern hospitality,” and become like family with the grannies and papaws sending you off with “y’all come back now, ya hear?”

ビスケットとグレービーソース：南部の快適さ

リーアン・レドウェル

ICIEAの日本語クラス終了時のポットラック用に、何か持ってくるようにと頼まれたとき、最初に思いついたのが、アメリカの私の故郷の名物を持参することでした。私は「南部」として知られているアメリカ南部地方のテネシー出身です。子供の頃は、日曜日の朝、ビスケットを焼く新鮮なおいと、フライパンの中ではじけるソーセージの音で目覚めるのが好きでした。私は朝型人間ではありません。こんなにたくさんの食事をした後は、うたた寝するのが普通だったので、特に起きる値打ちがありました。（食事のあと、眠くなってうたた寝することはフードコマーになると言われます。そして、私はフードコマークインでした。）典型的な南部の朝食は、ビスケットとグレービーソース、目玉焼きか、油でなくバターで作ったスクランブルエッグと季節のくだものです。そのビスケットともう1人のテネシー出身のアーリー・ルイスが持ってきたグレービーソースは、ポットラックで大人気だったので、みなさん、家でも夢中で食べるに違いありません。

〈1〉ビスケットの作り方（6〜8枚）

（材料）

- * 小麦粉 2カップ
- * ショートニングか冷たいバター 1/4カップ
- * 牛乳 2/3カップ（全部は使わないかもしれない）

（作り方）

1. ベーキングシートに油を塗る。
2. 大きいボウルに小麦粉を入れる。
3. 先がとがっていないナイフでショートニングを小さい粒になるまで小麦粉の中でカットする。（サクサクなビスケットにしたいので混ぜすぎないで）
4. 少しずつ牛乳を加え、もったりしてねばねばする生地になるまでフォークでかき混ぜる。
5. 小麦粉を少し片方の手のひらにのせ、もう片方の手で生地を好きなだけ取る。
6. 少し平らになるように広げ、ボウルの中で形作る。（おいしいビスケットを作るには、生地を余り触りすぎないこと）
7. 摂氏245度で、8〜10分焼く。（柔らかいビスケットにしたい場合は、ビスケットを近づけて置く）
8. 切り開いて、好みのトッピングをする（お勧めは、グレービーソース、ジャム、バターかソーセージとジャム）



〈2〉グレービーソースの作り方

（材料）

- * 約350gの生ソーセージ（もしなかったら、牛か豚の挽肉と好きな香辛料を加える。調理済みのソーセージを使うのなら小さく切ってバターを多めにする。この料理のポイントは用意できるものを使えばいいだけです。）
- * バター 小さじ3
- * 小麦粉 1/4カップ
- * 牛乳 3カップ
- * 塩、こしょう少々

（作り方）

1. 大きくて深いフライパンで小さくしたソーセージを炒める。
2. ソーセージを取り出し、フライパンの肉汁は取っておく。
3. フライパンにバターを入れ、溶けるまで加熱して混ぜる。
4. 小麦粉を加え、なめらかになるまでかき混ぜる。火力を中にして薄い茶色になるまで調理する。
5. ミルクを少しずつ加え、もったりするまでかき混ぜる。
6. 塩と胡椒で味をととのえ、調理したソーセージを混ぜる。
7. 火力を落として、12分から15分コトコト煮る。（ソースを濃くしたい場合は、ミルクをもう少し加えて混ぜる。）



アメリカ独立戦争（1775－1783）のあと、南部では物資が乏しくなったので、食事はより安価なものへと変わりました。ビスケットやグレービーソースのようなおいしい物を作るために、わずかにあるものを使いました。材料のリストを見たとき、どちらも本質的に同じ材料で作られていることに気づくでしょう。安価にも関わらず、農場での毎日の長時間で厳しい労働のための用意としては十分にお腹を満たしてくれました。南部人のほとんどはもはや農場で働くことはなく、このような高カロリーの食事を摂る必要はありません。しかし、今でも南部中のレストランや家庭で、ビスケットやグレービーソースを目にします。そして出会った人はだれもが我が家のレシピが1番だと言うでしょう。最も人気のある南部料理のチェーンレストランはクラッカー・バレルで、朝食、ランチ、ディナーのどの食事にもビスケットが添えられています。これはマクドナルドや他の大チェーン店に影響を与え、朝食メニューにビスケットが添えられるようになりました。もしアメリカを訪れる機会があれば、南部にいらして、この古き良き家庭料理を食べて下さい。きっと有名な「南部のおもてなし」を楽しめるでしょうし、おばあちゃんのいる家族のようになり、お父さんから「すぐに戻っておいでね。」と見送られることでしょう。

訳：宮崎千代子 (Chiyoko Miyazaki)

MORESNET

Opkomst en ondergang van een vergeten buurlandje (The Rise and Fall of a Forgotten Neighbouring Country) Philip DRÖGE

Blanca van Hasselt

A very rich zinc mine was located in the tiny territory of Moresnet (270 hectares). For 100 years (1816-1920), it was a condominium: governed by two countries simultaneously.

It all started with Jean-Jacques Dony, the engineer and inventor who made a portable bathtub for Napoleon. It was a rather ingenious type of bathtub: the water could be heated by an integrated system. This bathtub was made of zinc: therefore it would not rust and it was definitely much lighter than the usual bathtubs of iron or steel. Napoleon, who was ever sensitive to cold, took this bathtub with him on all his military campaigns, even up to Moscow and back.

Jean-Jacques Dony was from Liège in present day Belgium, but at that time it was all part of Napoleon's empire. A little to the east of Liege, is the small town Kelmis (or Calamine in French), where zinc ore has been found since Roman times. Both names are derived from the Latin name for zinc spar which is lapis calaminaris. While the ore was mined on a small scale for a long time, Dony's interest in large-scale mining stemmed from the new technology that more efficiently processed the ore in reduction furnaces he had designed.

In 1815 Napoleon was defeated in Waterloo and banned to the South Atlantic island, Saint Helena. The different representatives of the European governments met in Vienna, where they convened in order to agree on how to redraw the boundaries after the war. One idea was to create a buffer zone between the long-time rivals France and Germany. It was decided to enlarge the Netherlands to the South, so that it included what today is Belgium. There was a bit of discussion on whether the Eastern boundary should reach up to the Meuse or to the Rhine River. Of course both the Netherlands and Germany wanted to possess the zinc mine. Anyway, when the convention was signed and the respective countries sent people to set the boundary marker stones, it appeared that the area of Moresnet and Kelmis, in which the zinc mine is located, belonged to both: the Netherlands and Germany. Neither country wanted to give up this economically high-interest mining area. They decided on a temporary joint administration. This was the start of a long and difficult period for the inhabitants. They were stateless: not under German law, nor under Dutch law. For the sake of neutrality it was decided that the Code Napoleon would remain the law for Neutral Moresnet. The currency would be the French franc, not the guilder or the mark. The Moresnetters had no nationality, no voting rights... But on the other hand they did not have to pay any taxes and they were exempt from military service.

Such a particular situation attracted particular people. Distillers come from far and wide because they could make their brandies and liquor tax-free, then smuggle them out of the territory. Neutral Moresnet also attracted the crooks and thieves from all over Western Europe. Even though there were only a few thousand inhabitants, there were dozens of cabarets with entertainment and gambling. Since there were no taxes, there was no welfare, but the mining company paid for most of what is needed: school, infrastructure...

In 1830 the southern part of the Netherlands revolted, which led to the independence of Belgium. Moresnet, being located south of Maastricht, swaps the Dutch-German joint administration for a Belgian-German joint administration. The northern most tip of Moresnet, the Vaalserberg, became a common border point for 4 countries: Belgium, Netherlands, Germany and Neutral Moresnet (the 4-country point).

Meanwhile the inhabitants of Moresnet were Dutch, Belgians, Germans and Neutrals (the descendants of the initial population),

as well as some other nationalities. Over time some people started to feel a kind of a Moresnet identity, and when in the 1860's Europe came under the spell of philately, Dr. Wilhelm Molly designed stamps for Moresnet. This show of local identity and independence was not appreciated by either Belgium nor Germany, and the stamps disappeared. The few surviving stamps are worth fortunes.

Gambling is something from all times and all places. But gambling can range from bets on card playing in a backroom of a cabaret, to large-scale organised gambling as in the case for horse races. However when the aristocracy went to hot spring resorts for cures, they did not have much to do between the bathing sessions. Bored, they started to gamble in a high society meeting centre: the casino. The first casino was founded in Spa, a cure-resort some 30 km southwest of Moresnet. Baden, in Germany, and Monaco followed with their own casinos. Over time the old European monarchies evolved into more modern democracies and the respective legislations adjusted. Betting and gambling became regulated. But the legislation of Moresnet with the Napoleonic civil and penal code, could not evolve: Napoleon had died decades ago. Neutral Moresnet was stuck in an archaic military system which could not be adapted. Some clever entrepreneurs came to Moresnet to set up a casino: attracting upper class people from Aken in Germany, as well as from the bigger cities in Belgium, the Netherlands and even London. Both Belgium and Germany were upset by this black spot in their territories. They kept negotiating in order to seek a permanent solution for this outlaw territory, but none of them wanted to lose the mine resources. This led to repeated situations of negotiations and unsigned treaties.

Meanwhile, during the decennia around the turn of the 19th to the 20th century, idealists thought that the European patchwork of languages confused the mutual understanding. These idealists thought it would be fantastic if there would be one universal language. They started to design independent artificial languages. Out of these the only one we still remember today is Esperanto. But such a language cannot become important if it is not spoken by many people. Maybe if there were a country which would adopt Esperanto as its official language, then gradually maybe more and more people and countries would join the movement. This, the idealists thought, would then lead to better communication and better understanding among nations and people. Gustave Roy, a French teacher and freemason, fluent in at least 7 languages, was one of the idealists seeking a home country for Esperanto. In Aken, he met Dr. Wilhelm Molly, who was immediately convinced that Esperanto should become the official language of Neutral Moresnet. Within a few years 140 Moresnetters mastered Esperanto, which was about 3 to 4% of the population. They even had an anthem in Esperanto. The government in Berlin was not much pleased by all this idealism and set out to counter all initiatives. Electricity and telephone lines were cut and banned, and soldiers were posted along the border of the territory. Life became difficult. Soon it was the First World War. Germany crossed Moresnet to invade Belgium such as to reach France from the North. After the war, the Treaty of Versailles assigned Moresnet to Belgium and Neutral Moresnet ended its existence on 10 January 1920.

The history of Moresnet is an interesting illustration of political logjam. Even though it was a mere 270 hectares, it is linked to the process of zinc smelting in reduction furnaces, to the origins of stamps and philately, to the history of casinos in Europe, as well as to Esperanto.



モレネ

小さな隣国の勃興

Philip DRÖGE

ブランカ・ヴァン・ハッセルト

産出量が豊富な亜鉛鉱山がモレネと言うところにあった。モレネはその面積が270ヘクタールと小さいが、1816年から1920年の約100年間にわたって二か国によって共同統治された。

その亜鉛鉱山を発展させたのは、エンジニアで発明家のジャン-ジャック・ドニーである。彼はナポレオンのために亜鉛製の湯沸し装置付き携帯用バスタブを発明した。亜鉛は鉄や鋼よりずっと軽い。寒さに弱いナポレオンは、この浴槽をモスクワの軍事遠征にさえて持って行き愛用したと言う。

ジャン-ジャック・ドニーは、リエージュ（現在ベルギー、当時はナポレオン領）出身である。リエージュの少し西ケルミス（フランス語ではカラマイン）では、ローマ時代から亜鉛が採掘されていたのだが、彼は新しい技術を駆使して還元炉を開発し、亜鉛鉱石を効率良く大量に精錬できるようにした。ケルミス、カラマインの地名はどちらもラテン語のcalaminaris(亜鉛)に由来する。今でも亜鉛鉱泉(zinc spar)のことをlapis(鉱石) calaminarisと呼ぶのはその名残である。

1815年、ワーテルローの戦いで敗れたナポレオンがセントヘレナ島に流された後、ヨーロッパ各国はウィーンで会合を開き、戦後どのように国境線を引き直すかを話し合った。結果、長年のライバルであるフランスとドイツの間に緩衝地帯を設け、オランダを南へと拡大して今のベルギーを含むことが決定された。しかし、東側の国境をマース市にするのかライン川にするのかで議論は紛糾した。勿論オランダもドイツも莫大な利益を生む亜鉛鉱山が欲しい。議論の末に、亜鉛鉱山の有るモレネとケルミスの町はオランダとドイツ両国がとりあえず一時的に共同統治することになった。この体制はモレネの住民にとって長い苦難の始まりとなった。中立であるため、オランダの法律もドイツの法律も適用されない。そこでモレネでは「ナポレオン法典」が使われることになった。通貨はギルダーでもマルクでもなく、フランスのフラン。モレネの住民は国籍も無ければ投票権もなかった。しかし一方で、税金は無かったし、兵役も免除された。

そのような特殊な状況が、特殊な人々を惹き付けた。酒造りをするために遠くからやってきた輩が、税金無しでブランディーやリカーを作り領土外に密輸出した。また、西ヨーロッパ全土から犯罪者や泥棒がやって来た。たった2、3千人の住民しかいないのに、数十のキャバレーができ、ショーやギャンブルに町は沸いた。税金が無い代わりに福祉もない。しかし鉱山会社が、学校を建てたり、インフラも整えたり、ほとんどの必要なものを賄ってくれた。

1830年、オランダの南部マーストリヒトで暴動が起き、それをきっかけにベルギーはオランダから独立することになった。そこでマーストリヒトの南に位置するモレネは、ドイツ・オランダ共同統治からベルギー・ドイツの共同統治となったのである。モレネの北端ファールセルベルフは、ベルギー、オランダ、ドイツ、中立モレネの4か国の国境が接するポイントになった。

モレネは、オランダ人、ベルギー人、ドイツ人、そして元々の住人の子孫である無国籍の人々の寄り合い所帯であったが、時間の経過に伴って、住人たちはモレネ人としての自覚を持つようになった。1860年代ヨーロッパで切手収集が流

行する中、ウイヘルム・モリー博士がモレネの切手をデザインした。こうしたモレネの独自性を示すことは、ベルギーにもドイツにも喜ばれず、切手は廃止された。僅かに残った切手は大変価値のあるものとなった。

ギャンブルは時代と場所を選ばず、色々な種類が存在する。キャバレーの裏部屋でするカードゲームから、競馬の様に大規模に組織化されたものまで様々である。貴族が温泉に湯治に行くと、退屈しのぎに社交クラブを作ってギャンブルがしたくなる、こうして世界で初めてのカジノはモレネの南西30キロのところの温泉地にできた。続いてドイツのバーデン、モナコがそれに倣った。歴史が進むにつれて、ヨーロッパの王制は近代民主制へと変わり、それに伴って法律も変わり、賭け事は規制されるようになったが、モレネでは、ナポレオンの死後数十年も経つのにまだナポレオン法典を施行している。軍隊も時代遅れのままで役に立つものではない。抜け目のない企業家がモレネに来てカジノを作り、ドイツのザクセンアンハルトやベルギー、オランダの大都市、更にはロンドンから上流階級の顧客を集めた。ベルギー、ドイツ両国は彼らの領土内のこのような状態を苦々しく思った。この無法地帯についての永久的抜本的解決を求めて交渉が続けたが、どちらもこの鉱泉リゾートを失いたくはなかった。何度も交渉をしては決裂し、条約がサインされない状態が続いた。

19世紀から20世紀に変わる10年間の間に、理想主義者たちは、ヨーロッパ中の多種多様な言語が相互理解を阻んでいると考え、共通言語を作ろうとした。その中でたった一つ現在まで生き残ったのがエスペラント語である。しかしいくら共通語を作っても、多くの人々が実際に使わない限り役に立たない。もしある国がその言語を公用語として定めたら、まず国内の人々に浸透し、他国もその動きに追随するだろう。そうすれば個人レベルでも国レベルでも、より良い意思疎通ができ、より理解し合える。7か国語が堪能で、フランス語の教師であり、フリーメイソンでもあるガスタブ・ロイは、エスペラント語を公用語とする国を探していた。彼はドイツのザクセンアンハルトでウイヘルム・モリー博士と会い、モレネでエスペラント語を公用語にするべきだと説得した。2、3年のうちにモレネの人口の3、4%にあたる140人の住民がエスペラント語をマスターした。エスペラント語の国歌も作った。しかしベルリン政府はこの動きを喜ばず、対抗処置として電気と電話線を切り、兵隊をモレネとドイツの境に配備し、モレネ住民の生活は苦しくなった。更に、まもなく第一次世界大戦が勃発し、ドイツ軍がベルギーに侵攻するため、モレネに侵入しフランスとの国境まで迫った。ドイツ側の敗戦後、ベルサイユ条約によりモレネはベルギーの領土となり、1920年1月10日中立モレネは消滅した。

モレネの歴史を観ると、政治の停滞によってどんなことが起きるかよくわかる。たった270ヘクタールの小さい領土であるが、還元炉による亜鉛精錬、独自の切手発行とその希少性、ヨーロッパで初めてのカジノ、またエスペラント語公用語化など、様々なことが起こり、周囲に旋風を巻き起こしたのである。

訳: 神村伸子 (Nobuko Kamimura)



DVD RECOMMENDATION

Basketball Movies

Chie Akiyama・秋山千絵



DVD
RECOMMENDATIONS

SPACE JAM (1996) – スペース・ジャム

Swackhammer, owner of the amusement park planet Moron Mountain is desperate to get new attractions and he decides that the Looney Tune characters would be perfect. He sends his diminutive underlings to get them to him, whether Bugs Bunny & Co. want to go or not. Well armed for their size, Bugs Bunny is forced to trick them into agreeing to a competition to determine their freedom. Taking advantage of their puny and stubby legged foes, the gang selects basketball for the surest chance of winning. However, the Nerdlocks turn the tables and steal the talents of leading professional basketball stars to become massive basketball bruisers. In desperation, Bugs Bunny calls on the aid of Micheal Jordan, the Babe Ruth of Basketball, to help them have a chance at winning their freedom.

モロン・マウンテン遊園地の経営者、スワックハンマーが新しいアトラクションを探していたところ、(アメリカのテレビアニメに出てくる)ルーニー・チューンのキャラクター達が完璧だと考えた。バグス・バニー達が遊園地で働きたいかどうかにかかわらず、スワックハンマーはキャラクター達を獲得するために、小さい手下達を地球へと送った。バグス・バニーは小さい体によく武装された手下達を上手く騙して、自分達の自由を決めるための競争をしようと持ちかける。ちっちゃくてずんぐりした対戦者をいいことに、バグス達は確実な勝利のためにバスケットボールを選んだ。しかしナードラック達は、形勢逆転。巨大なバスケットボールプレーヤーになるために、一流のプロバスケット選手の才能を盗むのだ。苦し紛れにバグス・バニーも、自分達の自由がかかったバスケの試合に勝つために、バスケのペーブ・ルースのような存在、マイケル・ジョーダンの助けを求めた。

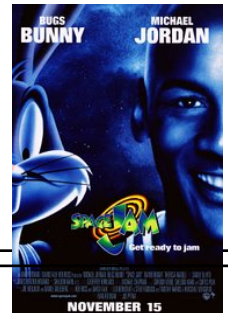
<Cast and Credits>

Directed by : Joe Pytka

Produced by : Ivan Reitman, Joe Medjuck, Daniel Goldberg

Starring : Michael Jordan, Wayne Knight

Distributed by : Warner Bros. Family Entertainment



Coach Carter (2005) – コーチ・カーター

In 1999, Ken Carter accepts the job of basketball coach for his old high school in a poor area of Richmond, CA. He is dismayed by the poor attitudes of his players as well as their dismal play performance. Carter sets about to change both. He imposes a strict regime typified in written contracts that demand respectful behavior, a dress code and good grades for players. Any initial resistance is soon dispelled as the team under Carter's tutelage becomes an undefeated competitor. However, when the overconfident team's behavior begins to stray with too many doing poorly in class, Carter takes immediate action. To the outrage of the team, the school and the community, Carter cancels all team activities and locks the court until the team shows acceptable academic improvement. In the debate, Carter fights to keep his methods, determined to show the boys that they need good values for their futures and eventually finds he has affected them more profoundly than he ever expected.

1999年、ケン・カーターは、カリフォルニア州・リッチモンドの貧困地域にある母校のバスケットボール部のコーチを引き受ける。選手達の散々なプレーと同様に、彼らの態度の悪さに愕然とする。カーターは両方の改善に取り掛かる、礼儀正しい態度、正しい服装、そして良い成績をとるよう要求し、契約書を作成し厳しい体制を課した。どのような最初の抵抗も、カーターの監督下、チームが無敗の強豪校になるにつれすぐに追い払われる。しかし、自信過剰なチームの態度が、授業では悪い方へ向かい始めた時、カーターはすぐ行動に移す。チームや学校・コミュニティーの反発に対し、チームが許容できる成績の改善を示すまで、すべての部活動を取りやめ、コートに鍵をかけたのだ。討論の中で彼は、未来には素晴らしい価値が必要であるということをお子達に明らかにすると決心し、そのやり方を守るため戦い、そして最後には彼が想像していた以上に生徒達に大いに影響を与える。

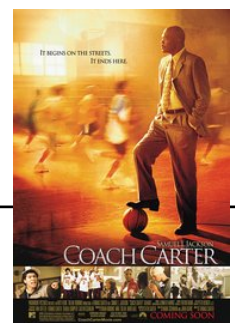
<Cast and Credits>

Directed by : Thomas Carter

Produced by : David Gale, Brian Robbins, Michael Tollin

Starring : Samuel L. Jackson, Rick Gonzalez

Distributed by : Paramount Pictures



Please check the websites for local theater information in Imabari
United Cinema

<http://www.unitedcinemas.jp/imabari/film.php>

i-Cinema

<http://e-takeone.com/icinema/index.html>

Aeon Cinema

<http://www.aeonlinecinema.com/cinema/imabari/>

初詣情報 Hatsumode Information

"Hatsumode" is a Japanese traditional event, in which people visit a shrine or temple for the first time of the year. Many visit on the first, second, or third day in January, however, young people prefer to visit around midnight on the 31st of December, Omisoka (大晦日).

「初詣」とは、新年に初めて神社を訪れる日本の伝統行事です。会社がお休みになる1月1日、2日、3日に訪れます。若い人は12月31日深夜(大晦日)に初詣をすることも多いようです。

◆吹揚神社 (Fukiage jinja shrine)

今治市通町3丁目1-4 / 3-1-4 Tori-cho, Imabari-shi

寿太鼓の演奏があります。Kotobuki-daiko (Japanese drum) will be performed around midnight of January 1st.

◆大山祇神社 (Oyamazumi jinja shrine)

今治市大三島町宮浦3327 / 3327 Miyaura Omishima-cho, Imabari-shi

今治市公共施設 年末・年始休業日情報 Holiday Information of the Community Facilities in Imabari (during the year change period)

- | | |
|--|---|
| ●今治城
Imabari Castle Dec. 29 to 31 | ●市営中央体育館
City Chuo Gym Dec. 29 to Jan. |
| ●サンライズ糸山
Sunrise Itoyama No holidays | ●野間馬ハイランド
Nomauma Highland Dec. 29 to Jan. 1 |
| ●クアハウス今治
Kua House Imabari Dec. 31 to Jan 2 | ●中央図書館
City Library Dec. 29 to Jan. 3 |
| ●鈍川せせらぎ交流館
Nibukawa Saseragi Spa Dec. 31 and Jan. 1 | |
- 休館日は変更する場合もありますので、詳しくは各施設までお問合せください。
The schedule of each facility may change unexpectedly.
Please contact directly if needed.

☆第4回交流会☆ 「メキシコ料理を習おう」 Let's make Mexican dishes!

大人気のメキシコ料理を作りましょう。簡単でおいしい本格レシピを教えてください。

You will be able to cook authentic Mexican dishes. Let's make easy and delicious Mexican cuisine.

と き: 1月14日(日) Sunday, January 14th 2018
時 間: 午前10時～午後2時 10am to 2 pm
と ころ: 今治市総合福祉センター 2階調理室
(南宝来町1丁目9番地8)

Ailand Imabari 2F, 1-9-8 Minamihorai-cho
講 師: ホセ・カタラン氏 (アメリカ出身)

Instructor: Jose Cataran (from America)

参加費: 会員700円・一般12,000円

Fee: Members 700 yen, Non-members 12,000 yen

募集人数: 30人 Capacity 30

一般受付: 1月4日(木)から

Accepting applications from

Thursday, January 4th

締 切: 1月11日(木)

Application deadline on

Thursday, January 11th



ICIEA 事務局開館日のお知らせ Open Office Day

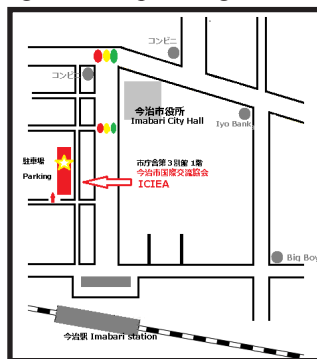


12月2日(土) Sat. December 2, 1:00 pm ~ 5:15 pm

12月3日(日) Sun. December 3, 8:30 am ~ 5:15 pm

ICIEA opens the office on the first weekend of every month. We hope this will be a good opportunity for people who are interested in our activities to come and visit us. The schedule is subject to change due to upcoming events. Please look at the ICIEA website to make sure of the date.

今治市国際交流協会は、平日に加え、毎月第1土曜日午後、第1日曜日終日を開館日とします。お気軽にお立ち寄りください。なお都合により第1土日でない場合がありますので協会 HP、お電話等で事前にご確認ください。
<http://iciea.jp>



日本語サポートクラス日程 Schedule of Nihongo Support Class

おやすみのひに、いっしょに にほんごを べんきょうしましょう。

Would you like to learn Japanese with volunteers? This will be a good opportunity for foreign residents to learn Japanese. There are two classes in a month. One is at the ICIEA and the other is at NPO support center. Please find the information at ICIEA website and feel free to join! Free of charge. Please look at the ICIEA website to make sure of the date before coming.

日にち		時間	場所
12月 3日	日	1:30 ~ 3:00 PM	ICIEA
12月 16日	土	1:30 ~ 3:00 PM	NPOサポートセンター
1月 20日	土	1:30 ~ 3:00 PM	NPOサポートセンター

Imabari City International Exchange Association
(2-5-1 Minamidaimon-cho) See the map on the left
Apply / Inquire at ICIEA Tel / Fax: 0898-34-5763/
Email: info@iciea.jp / <http://iciea.jp>

Emergency Hospitals for December 2017

日	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
病院	D	B	JL	H	F	C	A	D	I	J	G	CD	H	I	B	J	G	D	C	B	A	I	G	J	D	H	C				

A. Shiraishi Hospital (i-map D-4) 32-4135 (白石病院)

B. Kihara Hospital (i-map a-5) 23-0634 (木原病院)

C. Imabari Central Hospital (i-map E3) 22-5251 (今治セントラル病院)

D. Daichi Hospital (i-map Outlying area H-4) 23-1650 (第一病院)

E. Kosei Hospital (i-map C-3) 22-0468 (光生病院)

F. Hirose Hospital (i-map E of J-5) 47-0100 (広瀬病院)

G. Setonaka Hospital (i-map D-6) 23-0655 (瀬戸内海病院)

H. Saiseikai Hospital (City-map H5) 47-2500 (済生会病院)

I. Ehime Prefectural Hospital (City-map H3) 32-7111 (県病院)

J. Shimin Hospital (i-map A5) 22-7611 (医師会市民病院)

*If you have an emergency, contact 119 or the institution which corresponds to the date you are calling.

平成29年度 今治市国際交流協会 法人/団体会員 Member Group and Corporation of I.C.I.E.A.

今治造船株式会社
国際ソロプチミスト今治

渦潮電機株式会社
四国溶材株式会社

四国ガス株式会社 太陽石油株式会社 四国事業所 檜垣産業株式会社 檜垣造船株式会社

(株) I J C
朝倉国際交流会
一広(株)
今治北ロータリークラブ
今治くしまライオンズクラブ
(株) 今治国際ホテル
今治産業(株)
(社) 今治市医師会
(社) 今治市歯科医師会
今治商工会議所
今治精華高等学校
(株) 今治繊維リソースセンター
今治タオル工業組合
今治地域地場産業振興センター
(公社) 今治地方観光協会
今治中央ライオンズクラブ
今治トーストマスターズクラブ
今治東ライオンズクラブ
今治南ロータリークラブ
今治明德高等学校
今治明德中学校

今治明德短期大学
今治ライオンズクラブ
今治ロータリークラブ
(株) 伊予銀行今治支店
愛媛SGGクラブ今治支部
(株) 愛媛銀行今治支店
愛媛県立今治北高等学校
愛媛県立今治工業高等学校
愛媛県立今治西高等学校
愛媛県立今治東中等教育学校
愛媛県立今治南高等学校
愛媛県立伯方高等学校
(有) 愛媛新聞今治西部専売所
愛媛新聞エリアサービス今治東
愛媛信用金庫今治支店
(有) FPiCO(エフピコ)
愛媛県和装朋友会
喜多浦海運株式会社
(有) 寿屋婚礼互助センター
コンテックス(株)
今治市サイクリングターミナル
サンライズ糸山

四国タオル工業組合
四国通建(株)
しまなみ造船(株)
正栄汽船(株)
(株) 新来島どつく
JAおちいまばりグループ
(有) 神野組
今治市女性海外派遣者交流会
それいゆの会
第一印刷(株)
(医) 丹こどもクリニック
藤倉歯科医院
日本食研ホールディングス(株)
伯方造船(株)
波止浜興産(株)
(株) ハラプレックス
(株) 原田印刷社
(医) 平林胃腸クリニック
(有) 明德
(株) ライオン広告舎
(株) ワシ屋グループ
i-News

新規加入団体会員名(平成29年度)ご加入ありがとうございます!

国際ワークキャンプ今治実行委員会
三愛富士(株)

(株) 四国メッキ
竹内外科胃腸科

(株) ツイン
東慶海運(株)
矢野商事(株)

今治市国際交流協会では、個人、団体とも会員を募っています。今治市の国際交流事業にご理解、ご協力をお願い申し上げます。

ICIEA is seeking sponsorship from individuals or corporations who are interested in joining ICIEA. As a member we hope for your understanding and cooperation in creating more involvement in international oriented programs in Imabari city.

Member Spotlight

Lee Anne Ledwell リー・アン・レドウェル



Hello! My name is Lee Anne Ledwell. My first name is Lee, my middle name is Anne, and my family name is Ledwell. I know that can be confusing, but please call me Lee Anne! I am an elementary and junior high school ALT at both Hakata and Omishima islands. I'm 22 years old and I'm from Murfreesboro, Tennessee: a growing suburban town about 30 miles southeast of the capital city, Nashville. In May 2017, I graduated from Middle Tennessee State University with a degree in Foreign Languages with a concentration in Japanese. I studied Japanese language and culture for four years and even studied abroad for one month during the summer of 2016 at Reitaku University in Chiba prefecture. Now, I volunteer teach two

adult English conversation classes (one on each island), but sometimes we exchange our local dialects too. I'm thankful for these classes because not only do I get to teach my language and culture, but I also gain a deeper understanding of my new home and neighbors. In the future, I wish to continue to teach English in other countries. Recently though I have come to appreciate my roots despite the many improvements they need. I hope that one day I can share with my fellow Americans what I learned in Japan (especially concerning education) so that they can make the necessary changes in order to grow.

こんにちは!リー・アン・レドウェルです。名前がリー、ミドルネームがアン、姓がレドウェルです。ややこしいですが、リー・アンと呼んでください。伯方島と大三島の小学校と中学校でALTをしています。22歳で、テネシー州のマーフリーズボロという、州都ナッシュビルから南東に48キロほど離れた、拡大している郊外地域の出身です。2017年5月に、ミドルテネシー州立大学の外国語学部日本語専攻を卒業しました。日本語と日本の文化を4年間学び、2016年の夏には千葉県の上野学園大学に1か月間留学もしました。今は、ボランティアで大人向け英会話のクラスを各島で1つずつ、合計2つ受け持っていて、時にはお互いの方言を教え合うこともあります。このクラスでは、私の言語や文化を教えるだけでなく、私の新しい住まいやご近所に関してより深く知ることにもできることに感謝しています。将来は、他の国でも英語を教え続けたいと思っています。しかし最近になって、たくさんの改善点を必要としてはいますが、自分のルーツの良さがわかるようになりました。いつか私が日本で学んだこと、特に教育についてをアメリカ人に伝え、成長するための必要な変化に結び付くといいなと思っています。

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)

i-News Staff & Contributors

Nathan Crocker	ネイサン・クロッカー	Nobuko Kamimura	神村 伸子
Andrew Hofmann	アンドリュー・ホフマン	Fumi Kogoe	小越 二美
Lee Anne Ledwell	リー・アン・レドウェル	Kasumi Matsubara	松原 加純
Martin Samoy	マーチン・サモア	Chiyoko Miyazaki	宮崎 千代子
Blanca Van Hasselt	ブランカ・ヴァン・ハッセルト	Rie Hato	羽藤 りえ
Nathan Williams-Prince	ネイサン・ウィリアムズ・プリンス	Mayuko Nitta	新田 真侑子
Rina Crocker	クロッカー 梨奈	Sawako Sasama	笹間 佐和子
Shigeo Tomita	富田 重雄	Akiko Tokura	藤倉 晶子
Chie Akiyama	秋山 千絵	Michie Yanagihara	柳原 美智恵
		Kris Line Torny	鳥生 クリス

The i-News is a service of the Imabari International Exchange Association and is printed free of charge by the city. You can find it on the information desk at City Hall, at ICIEA Office, Imabari Station and the Library. To have i-News mailed to you, send one 140yen stamp per issue and your address to:

Imabari City International Exchange Association 2-5-1 1F Minamidaimon-cho Imabari-shi 794-0027

TEL/FAX:0898-34-5763 Email:info@iciea.jp

i-News(アイニュース)は今治市国際交流協会により無料で配布されているもので、協会事務所、市役所1階受付、今治駅、図書館等でお渡ししております。なお、郵送ご希望の方は、1回のアイニュースにつき、140円切手を同封して、ご住所を明記のうえ、下記までお申し込みください。編集:i-Newsボランティアスタッフ

発行元:今治市国際交流協会 794-0027 今治市南大門町2-5-1 1F TEL/FAX:0898-34-5763 Email:info@iciea.jp

